

Α . Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον συμβαίνει καὶ εἰς τὰ γένη τῶν ἀνθρώπων .

Τ . Ποῦ τάρζ ζούχρ έτέρ ίνσάν τζινσην-τέτε .

Β . Οἱ μὲν γάρ ἐπὶ ταῖς ἄρκτοις οἰκοῦντες, ἀνδρεῖοί τε εἰσὶ καὶ σκληρότριχες , οἱ δὲ πρὸς μεσημβρίαν , δειλοὶ τε , καὶ μαλακὸν τρίχωμα φέρουσι .

Α . Διότι , ὅσοι κατοικοῦσιν ὑποκάτω εἰς τὰς ἄρκτους , δηλαδή εἰς τὰ ὑπερβόρεια μέρη , εἶναι ἀνδρεῖοι , ἐνταύτῳ εἶναι καὶ σκληρότριχες ὅσοι δὲ κατοικοῦσι πρὸς τὰ μεσημβρινὰ μέρη , εἶναι δειλοὶ , καὶ αἱ τρίχες των εἶναι μαλακαί .

Τ . Νίτζιν κι ποργιαζτά όττουρανλάρ γη-γίττηρλερ , χέμιτε τιβλερί σέρτ κήπλετε ό-τουρανλάρτα κορκάκ , τιβλερίτε γημησσάκ .

Ε . Ἡ δὲ δασύτης ἢ περι τὴν κοιλίαν , λατλιάν σημαίνει .

Α . Ἡ δὲ μαλλιαρότης , ἥτις εὐρίσκεται τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν , φανερόνει ἄνθρωπον λάλον .

Τ . Γιουρεγῆν έτραφή κηλλή όλμασήτα τιλτέ γιουγρουκλουγούν νισσανεσίτιρ .

Ε . Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν ὀρ-

ὄρνιθων· ἴδιον γὰρ ὄρνιθος τῶν περὶ τὸ σῶμα, ἢ δασύτης ἢ περὶ τὴν κοιλίαν· τῶν δὲ περὶ διάνοιαν, ἢ λαλιά.

Α. Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν πουλιῶν· διότι ἴδιον σωματικὸν τοῦ πουλίου εἶναι ἢ τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν του μαλλιαρότης, ἴδιον δὲ ψυχικὸν εἶναι ἢ λαλιά.

Τ. Ποῦ σέγι γιανασσήρ κουσσλάρ τζινσι-νέ· ζῆρα κουσσλαρά ταπααττάν βερκίτηρ, βιτζουττέ κηλλῆ, χουγιτά τζοκ σογηλεγιτζι ὀλμάκ.

Ε. Ἡ δὲ σὰρξ, ἢ μὲν σκληρὰ καὶ εὐεκτικὴ φύσει, ἀναίσθητον σημαίνει, ἢ δὲ λεία, καὶ εὐφύεα καὶ ἀβέβαιον, εἰ μὴ ἐπὶ ἰσχυροῦ σώματος, καὶ τὰ ἀκρωτήρια ἐγκρατῆ ἔχοντος τοῦτο συμβῆ.

Α. Ἡ δὲ φύσει σκληρὰ καὶ εὐρωστος σὰρξ, ἀναίσθητον ἄνθρωπον σημαίνει· ἢ δὲ ὀμαλή, ὄχι μόνον εὐφυῆ, ἀλλὰ καὶ ἀκατάστατον, μά-λιστα ὅταν τοῦτο ἀκολουθῆ εἰς ἄνθρωπον, ὅς τις δὲν ἔχει τὸ σῶμά του ἰσχυρὸν, καὶ τὰ ἄκρα του δυνατά.

Τ. Ὀλουσσουντάν σέρτ βέ σαγλάμ ὀλάν βι-τζούτ πεγιχουτλουγούν μπεάν ἐτιτζισί· γη-μησσαγήτα γιόκ χέμεν φηρασετληληγῆν, ἴλλα

του

τρουρακσηζληγῆν νισσανεσήτηρ , πάχουσους  
 ποῦ σσέγι βιτζουττί ζαγήφ , έλλερί, άγιακλα-  
 ρῆ , πουρνοῦ βέ κουλαγή κουβετσιζ άλάν κίμ-  
 νεγιγν ούζεριντέ ολούρσα .

Ε . Αί δέ κινήσεις, αί μέν νωθραί, μαλακήν  
 διάνοιαν , αί δέ όξειαι , ένθερμον .

Α . Άπό δέ τās κινήσεις, αί μέν άργώς γι-  
 νόμεναι , κοιμισμέγον πνεῦμα δηλοῦσιν , αί  
 δέ\* όγλίγωραι, έξυπνον πνεῦμα φανερώνουσιν .

Τ . Χερακετλερηγτέ άγήρ άγήρ όλανλαρῆ  
 μιουλεμμαληγῆν , βέ κεσκινλικ ίλέν όλανλα-  
 ρῆ κιοζού άτζικληγῆν μπεάν έτιτζισίτιλερ .

Ε . Έπί δέ τῆς φωνῆς , ἡ μέν βαρεία και  
 έπιτεινομένη, άνδρείον · ἡ δέ όξειαι και άνει-  
 μένη , δειλόν .

Α . Ἡ δέ φωνή , όταν μέν βαρέως και μέ-  
 τόνογ εύγαίνη , άνδρείας σημείον · όταν δέ  
 ταχέως και κεχαυγωμένως , δειλίας .

Τ . Σεσλερίγτε άγήρ βέ ούζανάρακ τζικαν-  
 λαρῆ γηγητληγῆν νισσανεσι, τζαππικ βέ κεβ-  
 σέκ τζικανλαρῆ κορκακληγῆν .

Ε . Τά δέ σχήματα και τά παθήματα τά  
 έπιφαινόμενα επί τῶν προσώπων , κατά τās  
 όμοιότητας λαμβάνεται \* ) τῷ πάθει · όταν

\* ) τῶν παθῶν .

γὰρ πάσχη τι, γίνεται οἷον εἰ τοιοῦτον ἔχοι, ὅταν τις ὀργίζηται, ὀργίλον τὸ σημεῖον τοῦ αὐτοῦ γένους.

Α. Τὰ δὲ σχήματα καὶ τὰ παθήματα, τὰ ὅποια φαίνονται ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον, κατὰ τὰς ὁμοιότητας τῶν παθῶν λαμβάνονται· διέτι, ὅταν τις πάσχη ἀπὸ τινος πάθους, τότε γίνονται καὶ αὐτὰ, καθ' ὑπόθεσιν, ἂν ἔχη τις ἐν τοιοῦτον σημεῖον, ὅ,τι λογιῆς ὅταν εἶναι θυμωμένος, τότε τὸ σημεῖον εἶναι τοῦ αὐτοῦ γένους, δηλαδή παρασαίνει ὀργίλον.

Τ. Σουράτ ούζεριντέ κιορουνέν κιγιαφετ-  
 λέρ βέ μαραζλάρ ἰλλετλερίγν τατπήχληγηνά  
 κιορέ ἄληνηρλάρ· νίτζιν κι, πέρ κίμσενιγν ού-  
 ζεριντέ πέρ ἰλλέτ ὀλτουγουντά ὄλ ζεμάν ζούχρ  
 ἔτέρ πουνλάρ· φάρζα πέρ ἄτέμ φερσλιλικτέ  
 ζούχρ ἔτέν νισσανεγῆ, νασσάτ βακτηντάτα  
 τασσήρησα, ὄλ ζεμάν ὄ νισσανέ ἰοφκελιλιγῆν  
 μπεάν ἔτιτζισίτιρ.

Ε. Τὸ δὲ ἄρρεν τοῦ θήλεος μεῖζον καὶ ἰσχυρότερον· καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ σώματος, ἰσχυρότερα καὶ λιπαρώτερα, καὶ εὐεκτικώτερα, καὶ βελτίω κατὰ πάσας τὰς ἀρετάς.

Α. Καὶ τοῦτο ἄς εἶναι γνῶσόν, ὅτι τὸ ἄρσενικόν εἶναι μεγαλιότερον καὶ δυνατώτερον

ἀπὸ



ἐπὶ τὸ θηλυκὸν , καὶ τὰ ἄκρα τοῦ σώματος  
του εἶναι δυνατώτερα , παχύτερα , καὶ εὐρω-  
στότερα · καὶ καθόλου εἶπεῖν , τὸ ἀρσενικὸν ἀ-  
πὸ τὸ θηλυκὸν εἶναι καλλίτερον καθ' ὅλα τὰ  
προτερήματα .

Τ . Σσοῦτα μααλίμ ὄλσοῦγν νι , ἱερκέκ τισ  
σιντέν χέμι πιογιούκ , χέμι κουβετλίτιρ , ἐλ-  
λερὴ βέ ἀγιακλαρὴ , κουλαγὴ , βέ πουργοῦτα  
καρηνηγκιντέν χέμι κουβετλί , χέμι σεμίζ , χέ-  
μι σαγλάμ ὄλούρ · ἄχτρ κελάμ , ἱερκέκ κα-  
ρητάν χέρ πῖρ τουρλού φαζηλεττέ οὔσουν .

Η . Ἰσχυρότερα δὲ τῶν ἐπὶ τοῖς μέρεσι ση-  
μείων ἐστὶ τὰ ἐν τοῖς ἤθεσι \* ) τοῖς ἐν τοῖς ἐπι-  
φαινομένοις λαμβανόμενα , καὶ ( τα ) κατὰ  
τὰς κινήσεις καὶ τὰ σχήματα .

Α . Ἀπὸ δὲ τὰ σημεῖα , τὰ ὁποῖα εἶναι εἰς  
τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου , δρασιτώτερα εἶναι , ὅ-  
σα λαμβάνονται ἀπὸ τὰ ἤθη τὰ μεταξὺ τῶν  
φαινομένων ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἀν-  
θρώπου , καὶ ἀπὸ τὰς κινήσεις καὶ ἀπὸ τὰ σχή-  
ματα .

Τ . Ἰνσάν βιτζουττινίγν ἐζαλερηντέν ἀλι-  
νάγ νισσανελερτέν ἀτεμῆγν σουραττηντὰ κιο-  
ρουνέν

\* ) τοῖς ἐκτός ἐπιφ ,

βουνέν μεσρεπλεριντέν , χερακετλεριντέν , βι  
κιγιαφετλεριντέν άλληυάν νισσανελέρ ταχά  
φιλλίτιρ .

Ε . Όλως δέ τὸ ἐνὶ μὲν πισεύειν τῶν ση-  
μείων , εὐήθες , ὅταν δὲ πλείω συμφωνοῦντα  
καθ' ἑνὸς λάβῃ , μᾶλλον ἤδη κατὰ τὸ εἶκος ἂν  
τις ὑπολαμβάνοι ἀληθῆ εἶναι τὰ σημεῖα .

Α . Διόλου δέ τὸ νὰ πισεύῃ τις εἰς ἓνα ση-  
μεῖον , καὶ ἀπ' αὐτὸ νὰ συμπεραίνῃ τὸν ἀν-  
θρώπον , εἶναι ἀνοησία ὅταν ὁμῶς εὖρη σημεῖα  
πολλὰ ὅμοια ἀλλήλοις ἐπάνω εἰς ἓνα ὑποκεί-  
μενον , τότε μᾶλλον κατὰ τὸ πρέπον ἢμπορεῖ  
νὰ σοχασθῇ , ὅτι εἶναι ἀληθινὰ τὰ σημεῖα .

Τ . Καλτεῖ κι πῖρ νισσανεγιέ κούλλουγουμέ  
ινάμ ἐτίπτε , ὄντάν χασίλ τζικαρμάκ , μπέκ  
ἐπλεχλίτιρ · λάκκιν πῖρ ἀτέμ ούζεριντέ τζόκ  
νισσανελέρ πῖρῖ πῖρινέ τατπήχ πουλουνούρ-  
λάρσα , ὅλ ζεμάν σαχήτηρ ὅλ νισσανελερίγν  
μπεάν ἐττιγῆ τεγιού τιουσιουνμέκ , ζίατεμι-  
νασίπτιρ .

Ε . Ἔστι δὲ ἄλλος τρόπος , καθ' ὃν ἂν τις  
φυσιογνώμοναίη · οὐδεὶς μὲν τοι ἐπικεχείρηκεν,  
οἷον εἰ ἀνάγκη ἐστὶ τὸν ὀργίλον καὶ τὸν δυσάνι-  
ον καὶ \* ) μικρὸν τὸ ἦθος , φθονερόν εἶναι , εἰ

καὶ

\* γ ) πικρόν .

καὶ μὴ ἐστὶ \*), φθονεροῦ σημεῖα, ἐξ ἐκείνων δὲ τῶν προτέρων ἐνδέχοιτο ἂν τῷ φυσιογνώμηνι καὶ τὸν φθονερόν εὐρίσκειν· μάλιστα μὲν, ὅταν ὁ τοιοῦτος ἴδιος τρόπος εἴη τοῦ πεφιλοσοφηκότος.

Α. Εἶναι δὲ καὶ ἄλλος τρόπος, κατὰ τὸν ὁποῖον ἤμπορεῖ νὰ γένη ἡ φυσιογνωμία, ὅμως κατένας δὲν τὸν ἐπεχειρίσθη· καθὼς, ἀνίσως ὁ θυμώδης, ὁ εὐκολολύπητος, ὁ πικρὸν ἦθος ἔχων ἄνθρωπος, εἶναι ἀνάγκη νὰ εἶναι καὶ φθονερός, ἀγκαλὰ καὶ αὐτὰ δὲν εἶναι σημεῖα φθονεροῦ· καὶ ἀπὸ αὐτὰ ὅμως τὰ προϋπάρχοντα σημεῖα ἤθελεν εἶναι δυνατὸν εἰς τὸν φυσιογνώμονα νὰ εὕρῃ καὶ τὸν φθονερόν· μάλιστα ὅταν ὁ τοιοῦτος ξεχωριστὸς τρόπος ἤθελεν εἶναι ἐπιχείρημα ἑνὸς ἀνθρώπου, ὅστις ἐξησκήθη εἰς τὴν φιλοσοφίαν.

Τ. Ταχὶ σάϊρη ἰνσάν σαρσφλαγιατζάκ πῖρ ταρίκ ταχὰ βάρ, λάκιν ποῦ τουρλουσυνέ χέτζ πῖρ κίμσε ἔλ κάτματη· φάρζα, ἔγερ μιουτζεβρέτ λαζήμ ἰσὰ ἰοφκελί, τιέζ κιουτζενέν, βέ ἀφατζάν ταπαατλή κίμσε κισκάντζ-τα ὄλμαγια, ἔγερ πουνλάρ κισκάντζ νισσα-

νε-

\*) φθ. εὐρίσκειν σηρ.

νεσίτε τεγίλισε · βέ ποῦ ζικρ όλούνανλαρτάν  
 όλά πιλίρ ίνθάν σαραφηνηήγν κησκάντζήτα  
 πουλιμασή ; πάχουσους ποῦ ταρίκ ἔλιμιλε πισ-  
 σμίσς κιμέσνεγίγν ἔλιντέ όλούρουσα .

Ε. Τό γάρ δύνασθαι τινῶν ὄντων \* ) ἀναγ-  
 καῖον εἶναι , ἴδιον ὑπολαμβάνοιμεν φιλοσοφί-  
 ας · ὅπερ ἔσιν , ὅτε ἐναντιοῦται τούτῳ κατὰ  
 τὰ πάθη φυσιογνωμονεῖν καί τὰ κακά .

Α. Διότι τὸ νά ἤμπορέσῃ τις ἀπὸ μερικᾶ  
 προϋπάρχοντα νά εὔρη ἐν ἀναγκαῖον αὐτῶν  
 ὑποκείμενον ; θάρρῶ ὅτι εἶναι ἔργον φιλοσοφί-  
 ας · τούτέσιν , ὅταν ἐναντιοῦνται τινά πάθη  
 εἰς αὐτὸ τὸ ὑποκείμενον , εἶναι ἴδιον φιλοσόφου  
 νά φυσιογνωμονῆ τὰ κακά καί ἀπὸ τὰ προϋ-  
 πάρχοντα πάθη .

Τ. Πίρα ἐββέλα πουλουνάν νίσσανελερτέν  
 πίρ λαζημλησηνή πουλμάκ ζάνν ἑτέριμ κι, ἰ-  
 θιμίγν ἀμελίτιρ ; γιάνε ἔγερ ποῦ τετιγημηζέ  
 ἀκσινέ ἰλλετλέρ ζούχο ἑτέρσε, ἰλιμτάρ ἰσσίτιρ  
 ἐββέλα πουλουνάν ἰλλετλερτέν κιοττουλουκ-  
 λερὶ σαραφλαμασή .

Ε. Περὶ φωνῆς κατὰ μὲν τὸ πάθος ἐπισ-  
 κοπῶν , ὅξεϊαν οἰηθείη ἂν τις δυεῖν ἔνεκεν τι-  
 θέναι

\* ) τὸ ἀναγκαῖον εἶναι ἴδῶν , ἢ εὐρίσκειν ἴδῶν ;



θέναι τοῦ θυμοειδοῦς .

Α . Περὶ τῆς φωνῆς , ἐν καιρῷ τοῦ πάθους παρατηρῶν , ἠμπορεῖ νὰ σοχασθῆ τινὰς , ὅτι διὰ δύο αἰτίας πρέπει νὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν ἀνθρώπον φωνὴν λεπτὴν καὶ ὑψηλὴν . δηλαδή ἢ δι' ὀργὴν , ἢ δι' ἀνδρείαν .

Τ . Σεσίτε ἰλλέτ βακτηντὰ τετζρουπά ἐτ-  
τιγηντέ πῖρ κίμσε πουλά πιλίρ κι , ἰκί σεπεπ-  
τέν γιανά ἀτέμ σεσινὶ ἰντζέ βέ γιουκσέκ τζι-  
καρήρ , για ἰοφκέ σεπεπηνέ , για γηγητλίκ σε-  
πεπινέ .

Ε . Ὁ γὰρ ἀγανακτῶν καὶ ὀργιζόμενος , ἐπιτείνειν εἴωθε τὸν φλόγγον καὶ ὀξύ φθέγγεσθαι , ὁ δὲ ξαθύμως διακείμενος , τὸν τε τόνον ἀνίσῃ καὶ βαρὺ φθέγγετα .

Α . Διότι ἐκεῖνος , ὅς τις ἀγανακτεῖ καὶ θυμῶναι , συνειθίζει νὰ δίδῃ τόνον εἰς τὴν φωνὴν του , καὶ νὰ φωνάζῃ ὑψηλὰ καὶ λεπτά . ὁ δὲ ἡσυχος τὴν ψυχὴν , χωρὶς τόνον ὁμιλεῖ , καὶ βαρέως καὶ ἐλαφρά .

Τ . Ζίρα ἰοφκελενῆπ , φερσέ τζικανῆγν , ἀ-  
τεττίτηρ σεσινὶ οὔζατήπ , γιουτζέ βέ ζορλοῦ  
τζαγερμάκ κεντί χαλιντέ ὀλάντα κουβετσιζ ,  
ἀγῆρ ἀγῆρ , βέ χαφίφ σιογιλέρ .

Ε . Ἐὼν δ' αὖ ζώων τὰ μὲν ἀνδρεία , βα-  
ρύ .

ρύφωνα ἔσι, τὰ δὲ δειλά, ὀξύφωνα· λέων μὲν καὶ ταῦρος, καὶ κύων ὑλακτικός, καὶ τῶν ἀλεκτρυόνων οἱ εὐψυχοί, βαρύφωνοι φθέγγονται, ἔλαφος δὲ καὶ λαγῶς ὀξύφωνα ἔσι.

Α. Πάλιν δὲ τὰ μὲν ἀνδρεία ζῶα εἶναι χοντρόφωνα, τὰ δὲ δειλά, λεπτόφωνα· τὸ λεοντάρι, ὁ ταῦρος\*) καὶ τὸ δαγκασικὸν σκυλλί, καὶ οἱ τολμηροὶ πετεινοὶ φωνάζουν μὲ βαρεῖαν φωνήν, τὸ δὲ ἔλαφι καὶ ὁ λαγῶς εἶναι ὀξύφωνα.

Γ. Γκίνε χαγιβανλαρήγν γηγητλερί καλῖν σεσλί, κορκακλαρήτα ἰντζέ σεσλίτιρ· ἀσλάν, μπουγά, ἰουρουτζού γκιοπέκ, κουσλαρήγτα τζεσαρετλιλερί ἀγήρ σέσιλεν τζαγηρηλάρ, κεγικ βέ ταδσσαν ἰντζέ σεσλίτιρλερ.

Ε. Ἄλλ' ἴσως καὶ ἐν τούτοις κρεῖσσόν ἔσι μὴ ἐν τῷ βαρεῖαν, ἢ ὀξεῖαν εἶναι τὴν φωνήν αὐτῶν, ἀνδρείον ἢ δειλὸν τιθέσθαι, ἀλλ' ἐν τῷ τὴν μὲν ἐρρωμένην, ἀνδρείου, τὴν δὲ ἀνειμμένην καὶ ἀσθενῆ, δειλοῦ ὑποληπτέον εἶναι.

Α. Ἄλλ' ὅμως ἴσως καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ζῶα εἶναι καλλίτερον γὰ μὴν ὑποθέσωμεν ὅτι εἶναι ἀν-

\* ) Τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἀμουύχισον βόδι, ὁ Τουρκιστὸς Μπουγᾶς.

ἀνδρεία ἢ δειλά διὰ τὴν βαρείαν ἢ ὀξείαν φωνήν των, ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν δυνατὴν καὶ μεγάλην φωνήν, ὅτι εἶναι ἀνδρεία, διὰ δὲ τὴν ἀχαμνὴν καὶ ἀδύνατον, ὅτι εἶναι δειλά.

Γ. Λάκκιν τζαννημά κιόρέ, ποῦ χαγί-  
βανλαρτάτα σεσίγν καληνή γηγητήγν, ἰντζε-  
σί κορκαγὴν τέμετέν κουββετλί βέ ἀζιμ τζι-  
κανήνῃ γηγητήγν, κεβσεκ βέ ζαγήφ τζικα-  
νηνῃ κορκανήγν τέμεσί ταχά ἀλεάτηρ.

Η. Ἔσι δὲ κράτισόν, ὅταν τὰ σημεῖα μὴ ὁμολογούμενα, ἀλλ' ὑπεναντιούμενα, μηδὲν τιθέσθαι, εἰ μὴ ἐστὶ τῶν διηρημένων ποῖα ποῖον πιστότερα, καὶ μάλιστα μὲν εἰς εἶδη, ἀλλὰ μὴ εἰς ὅλα τὰ γένη ἀναφέρειν.

Α. Προσέτι εἶναι πλέον καλλίτερον, ὅταν τὰ σημεῖα δὲν εἶναι σύμφωνα ἓνα πρὸς τὸ ἄλλο, ἀλλ' εἶναι τρόπον τινὰ ἐναντία, τὸ γὰρ μὴν ὑποθέσωμεν τίποτε, ἔξω μόνον ἂν εἶναι διακεκριμένα καὶ διωρισμένα, ποῖα εἶναι βεβαιότερα ἀπὸ ἄλλα· καὶ μάλιστα τὰ σημεῖα πρέπει γὰρ τὰ ἀναφέρωμεν εἰς τὰ εἶδη, καὶ ὄχι ὀλικῶς εἰς τὰ γένη τῶν ζώων.

Τ. Ταχῖ σούτα μααλιμ ὀλσούγν κι, νισ-  
σανελέρ πιρῖ πιρινέ μιουτταπήκ ὀλμαγηπ, ἴλ-  
λα σιογηλέ πῖρ ἀκσινέ κιπῖ κιουρουντουγουντέ,

πῖρ

πῖρ σέγι φάρζ ἔτμεμσὶ ταχὰ ἐγίτιρ · λάκκιν ,  
 ἔγερ νισσανελερίγν πῖρ κατζή ὀπιρλερηνη γεγ-  
 γέρσε , ὃ πασκά χεσάπ · πάχουσους νισσα-  
 νελερί χαγιβανλαρήγν τζεσσιτλερινέ , βέ γιόκ  
 κιούλλουγούμ τζινσλερινέ γιανασσταρμαλή-  
 γηζ :

**Β.** Ὁμοιότερα γὰρ ἐσὶ τῷ ζητούμενῳ · οὐ  
 γὰρ ὅλον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων φυσιογνωμο-  
 νοῦμεν , ἀλλὰ τινα τῶν ἐν τῷ γένει .

**Α.** Διότι τὰ εἰδικὰ καὶ μερικὰ σημεῖα εἶ-  
 ναι μᾶλλον σύμφωνα μὲ τὸ ζητούμενον · διότι  
 δὲν φυσιογνωμονοῦμεν ὅλον τὸ γένος τῶν ἀν-  
 θρώπων , ἀλλὰ μερικούς .

**Τ.** Ζίρα τζεσσιτιγέν βέ ταρραφιγέν νισσα-  
 νελέρ ματλούπε ἔττιγηγγέ ζίατι μιουτταπίκ-  
 τιρ · νίτζινκι πιρέρ πιρέρ σκαρλαγιχ πιλίρ-  
 σίγν ἄτεμλερί , βέ γιόκ χέππισινι πιρτέν .